

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Módlcie się o nas jesteśmy przekonani bowiem że dobre sumienie mamy we wszystkim dobrze chcąc postępować
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Módlcie się za nas;* jesteśmy bowiem przekonani, że mamy czyste sumienie,** *** chcąc we wszystkim postępować szlachetnie. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Módlcie się za nas, jesteśmy przekonani bowiem, że piękne* sumienie mamy, we wszystkim pięknie** chcąc obracać się***. ⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Módlcie się o nas jesteśmy przekonani bowiem że dobre sumienie mamy we wszystkim dobrze chcąc postępować
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Módlcie się za nami. Jesteśmy bowiem przekonani, że mamy czyste sumienie, gdyż chcemy we wszystkim dobrze postępować.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Módlcie się za nas. Ufamy bowiem, że mamy czyste sumienie, <i>gdyż</i> chcemy we wszystkim dobrze postępować.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Módlcie się za nami; albowiem ufamy, iż mamy dobre sumienie, jako ci, którzy się chcemy we wszystkim dobrze zachować.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Módlcie się za nami, abowiem ufamy, iż mamy dobre sumnienie, we wszem chcąc dobrze obcować.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Módlcie się za nas, jesteśmy bowiem przekonani, że mamy czyste sumienie, starając się we wszystkim dobrze postępować.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Módlcie się za nas; jesteśmy bowiem przekonani, że mamy czyste sumienie, gdyż chcemy we wszystkim dobrze postępować.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Módlcie się za nas. Ufamy bowiem, że nasze sumienie jest czyste i we wszystkim pragniemy dobrze postępować.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Módlcie się za nas. Ufamy bowiem, że nasze sumienie jest czyste, i pragniemy we wszystkim dobrze postępować.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Módlcie się za nas. Ufamy, że czyste mamy sumienie, pragnąc we wszystkim dobrze postępować.

¹⁾ <x>560 6:18</x>; <x>570 1:19</x>; <x>580 4:3</x>; <x>590 5:25</x>; <x>600 3:1</x>

²⁾ sumienie, zob. przyp. <x>650 10:2</x>.

³⁾ <x>510 23:1</x>; <x>510 24:16</x>; <x>610 1:5</x>; <x>670 3:16</x>

⁴⁾ Sens: dobre.

⁵⁾ Sens: dobrze.

⁶⁾ Metafora życia etycznego i religijnego.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Módlcie się za nas. bo jesteśmy pewni, że mamy czyste sumienie i pod każdym względem chcemy dobrze postępować.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Módlcie się za nas, jesteśmy bowiem przekonani, że mamy czyste sumienie i pragniemy we wszystkim dobrze postępować.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Моліться за нас, бо надіємося, що маємо добре сумління, в усьому бажаючи поводитися чесно.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Módlcie się za nas; ponieważ jesteśmy przekonani, że mamy szlachetne sumienie i we wszystkim chcemy być szlachetnie zawróceni.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wytrwale módlcie się za nas, bo pewni jesteśmy, że mamy czyste sumienie i chcemy postępować właściwie we wszystkim, co robimy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Módlcie się za nas, gdyż ufamy, że mamy uczciwe sumienie, bo we wszystkim pragniemy postępować uczciwie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Módlcie się za nas, jesteśmy bowiem przekonani, że mamy czyste sumienie, i nadal chcemy we wszystkim dobrze postępować.